

## *Watuchikuna, enigmas y acertijos quechuas*

(Lliu Yawar, 2024), Luz Gladis Vila Pihue y Donofré Chuco Castro (Comp.). Edición trilingüe quechua *chanka*, *wanka* y español, pp.204.

Pablo A. Landeo Muñoz

Universidad Nacional José María Arguedas, Apurímac, Perú

[plandeo@unajma.edu.pe](mailto:plandeo@unajma.edu.pe)

<https://orcid.org/0009-0008-4069-527X>

### Reseña

El libro que reseñamos es el resultado de un proyecto emprendido por Gladis Vila y Donofré Chuco, los recopiladores. Los textos originales recogidos en quechua *chanka*, en las provincias de Huancavelica y Tayacaja (departamento de Huancavelica), fueron traducidos al *wanka limay* o quechua *wanka* por Pedro Ricce Santos; la versión de la variante *chanka* al español fue realizada por Rubén David Vila Pihue. De una edición impecable, posee un conjunto de iconografías interiores atractivas a las que Editorial Lliu Yawar nos tiene ya habituados. *Watuchikuna*, está constituido por un corpus apreciable de adivinanzas rico en variedad, ingeniosidad, humor y desafíos.

Ubicados ya, en el contexto de los acertijos, posiblemente, el más conocido es el propuesto por la Esfinge, a todos los viajeros que se dirigían a Tebas: “¿Qué animal es el que al amanecer camina con cuatro pies; al mediodía con dos; al atardecer con tres?”. Sófocles (1969) y los libros de mitología griega manifiestan que, el único que descifró el enigma fue Edipo, antes de su ingreso a Tebas. En nuestro medio, César Vallejo la recuerda como “la Esfinge / preguntona del Desierto.” (Vallejo, 1998:160-161). En este contexto, plantearse acertijos es emprender un combate donde la palabra y la ingeniosidad son las únicas armas que poseen los contrincantes.

Nacidos de la ingeniosidad de los grandes narradores, los *watuchikuna* -acertijos, enigmas o adivinanzas- han sido y continúan siendo desafíos que, a veces, nos han dejado malparados. El

#### Autor corresponsal:

Pablo Landeo Muñoz

[plandeo@unajma.edu.pe](mailto:plandeo@unajma.edu.pe)

#### Citar como:

Landeo Muñoz, P. (2025). *Watuchikuna, enigmas y acertijos quechuas*. *SYNTAGMAS*, 4 (1), 181 – 185. <https://doi.org/10.51343/syntagmas.v4i1.1496>

**Envío:** 11 de noviembre 2024

**Aceptado:** 8 de mayo 2025

**Publicado:** 18 de junio 2025



© El autor. Este artículo es publicado por la revista SYNTAGMAS de la Facultad de Comunicación Social e Idiomas de la Universidad Nacional de San Antonio Abad del Cusco. Este es un artículo de acceso abierto, distribuido bajo los términos de la licencia [Creative Commons Atribución 4.0 Internacional](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/) (CCBY 4.0) que permite el uso, distribución y reproducción en cualquier medio, siempre que la obra original sea debidamente citada de su fuente original.

## **Artículo original**

---

planteamiento puede ser sencillo (desde una lógica doméstica), pero la respuesta incorrecta, como en el caso de quienes no supieron resolver el enigma frente a la Esfinge, tiene consecuencias funestas (entre nosotros se comenta que, en Huancavelica, por ejemplo, a veces los hacendados perdían sus propiedades en noches interminables de aguardiente y de acertijos. Chacras, animales, siervos, pasaban a las manos del contrincante).

En *Watuchikuna* cabe destacar la sistematización de los acertijos de acuerdo a temas o elementos: Rurukuna / Rutakuna / Frutas (:13). Tarpuy rurukuna / Talpuy wayuykuna / Cultivos (:31). Imaymanakuna / Imaymanakuna / Instrumentos (:47). Allpamanta / Allpapiyta / Geografía (:97). Runakuna / Nunakuna / Personas (:111). Pachakuna / Mudanakuna / Vestido (:135). Uywakuna / Uywakuna / Animales (:149). Mallkikuna / Hačhakuna / Plantas (:189). Por otro lado, precisamos que los textos recopilados en la variante *chanka*, van acompañados por la versión en *kechwa wanka*.

Respecto a la edición de los acertijos en quechua *chanka* y *wanka*, que llama nuestra atención, señalamos que, no obstante, la proximidad territorial -Huancayo limita por el sur con el distrito de Vilca, provincia de Huancavelica-, las variantes indicadas se mantuvieron distanciadas por mucho tiempo. En este marco lingüístico, la decisión de publicar en las variantes *chanka* y *wanka*, es un acierto sustancial que debe explicarse desde un número apreciable de hablantes del quechua *chanka*, radicados en Huancayo. En este contexto, recordemos que en los últimos años la Municipalidad Distrital de Chilca, la Dirección Desconcentrada de Cultura, etc. han contribuido al fortalecimiento de esta variante a través de distintos cursos y talleres de capacitación, contribuyendo a su fortalecimiento. Lo expuesto, se confirma a partir de una conversación que sostuve con el antropólogo Rubén Vila Pihue (09/11/2024), quien manifiesta que el quechua *chanka* se ha posesionado con mucha fuerza particularmente en el distrito de Chilca, de tal manera que incluso existe la denominación “Chilka Chanka”. Si para el quechua *chanka* la migración resulta positiva para el caso de comunidades huancas, como Sapallanga, no la es, porque esta: “se relaciona de forma significativa y positiva con la extinción del quechua *wanka*” (Paitán, 2018: XV). Aproximar el quechua *chanka* a los hablantes del *wanka limay* o viceversa, permite imaginar a la provincia de Huancayo como una zona vital de contacto lingüístico donde el quechua, acaso desde una futura variante, estaría en condiciones de responder a las exigencias de una dinámica sociocultural y económica de gran importancia.

## Artículo original

---

Finalmente, en el contexto académico y literario, en Huancayo, desde hace algunos años existe una presencia importante de escritores, poetas, traductores e investigadores que tienen al quechua *chanka* por lengua materna o lo conocen bastante bien (Emilia Chávez, Carlos Guillén, Rubén Vila Pihui, Gladis Vila Pihui, etc.) quienes residen desde hace mucho tiempo en Huancayo (la mayoría, desde cuando iniciaron sus estudios en la Universidad Nacional del Centro del Perú) y realizan una labor fundamental de difusión del quechua *chanka* interrelacionándose a su vez con homólogos suyos, hablantes de la variante *wanka*. Estos vínculos, a la postre, han contribuido a la realización de trabajos colaborativos que incluyen la publicación de textos narrativos como *Kayanchiklaqmi* (Núñez, Ricci, et al., 2022); poesía, *Wakchas Kani* y *Amanqay* (Paraguay, 2023; 2020); textos jurídicos *Glosario Jurídico en quechua chanka y wanka* (Núñez, L.; Ricce, P.; et al. 2019); de atención a la ciudadanía *Te atiando amablemente en quechua wanka y quechua chanka* (Takyay, 2023); publicaciones donde la editorial Lliu Yawar cumple un rol articulador importante. También circulan, en revistas de la zona, artículos académicos, producciones literarias en español, donde hallamos expresiones o párrafos de textos en quechua *chanka* o *wanka*, por ejemplo, en *Tinkuy* (2016) o en las publicaciones del *Colegio Profesional de Antropólogos del Perú* (2020). La situación descrita, a nuestro entender, estaría gestando una reconfiguración del quechua, al menos en los distritos de Chilca, y Huancayo. A continuación, desarrollaremos algunas precisiones al sustantivo *watu-chi*.

*Watu*, en principio, como raíz nominal, designa una sogá, un lazo o una cuerda. Literalmente, es hacer que un extremo de la “cuerda” (la pregunta en el caso del acertijo), pueda por asociación lógica quedar correctamente enlazado al objetivo (la respuesta), en el otro extremo. Así, *el watuchi*, sería la experiencia formadora que el narrador propone a los oyentes. Este juego de azar posee una estructura breve y plantea el desafío como en el siguiente caso:

A–*Imallaysi haykallaysi*

B–¡Asar!

A–*Purisqallanpi chichukuq. Imataq?*

B–*Kalawasa (hawinka)*

A– *Allinmi*

A– Adivina adivinador

B– ¡Azar!

## Artículo original

---

A– ¿Quién será que de tanto caminar termina embarazada?

B– La calabaza / El zapallo.

A– Correcto.

El desafío consiste en establecer la relación por analogía entre el enunciado y una posible imagen real: ser u objeto, que en tanto camina y camina termina ‘embarazada’ o ‘encinta’. La pregunta posee cierta carga de malicia y de humor por su doble sentido (en principio es muy sencillo pensar que puede ser la mujer, sin embargo, nadie se atrevería a decirlo porque sabe que la respuesta no puede ser tan fácil de adivinarla). Quien debe adivinar sonríe, se ruboriza, piensa y busca la respuesta. La calabaza o el zapallo por ser plantas rastreras ‘caminan’ y en tanto se pierden en los techos o entre los plantíos de maíz o tubérculos, florecen y terminan cubriéndose de frutos “*chichukun*” (Landeo, 2021: 470-471).

*Watuchikuna* posee un valor pedagógico y estético inapreciable, es también indicador de que el hombre de los andes se halla en constante proceso de producción literaria y conoce, muy bien, de ironías, de sátira y erotismo, características de una oralidad plena de vida y de ingeniosidad. Recopilados en Huancavelica, el presente corpus de acertijos habla en nombre de un espacio sociocultural cuya literatura inagotable, es, felizmente, objeto de constante investigación y difusión como nos lo han demostrado los trabajos pioneros de Sergio Quijada Jara, Crescencio Ramos Mendoza, Eleodoro Paucar Castillo, entre otros.

### Bibliografía:

Colegio Profesional de Antropólogos del Perú, Región Centro (2020). *Balance de antropología del Centro del Perú*. Gráfica Curisinche, Huancayo.

Krögel, A. (2021). *Musuq Illa. Poética del harawi en runasimi (2000-2020)*. Pakarina Ediciones.

Landeo, P. (2023). “Alison Krögel. Musuq illa: Poética del harawi en runasimi (2000-2020)”. *Escritura y pensamiento* 22 (46), 2023. pp. 275-295.

\_\_\_\_\_ (2021). *Del degollador al condenado. ¿Por qué cambian las preferencias narrativas? Tradición oral quechua de Huancavelica (Perú)*. Université de la Sorbonne nouvelle - Paris III, 2021. Español. NNT: 2021PA030021. tel-03572440

Núñez, L. ; Ricce, P. ; et al. (2019). *Glosario Jurídico en quechua chanka y wanka I*. Takyay, Escuela de Lenguas Originarias, Huancayo.

## ***Artículo original***

---

Paraguay, C. (2023). *Wakchas kani*. Editorial Lliu Yawar. Huancayo.

\_\_\_\_\_. (2020). *Amanqay*. Editorial Lliu Yawar, Huancayo.

Paitán, J. (2018) *La migración y la extinción del quechua wanka en el distrito de Sapallanga - Huancayo*, Tesis para optar el grado de Maestro. Universidad Nacional de Huancavelica.

Sófocles (1969). *Ajax, Antígona, Edipo Rey*. Salvat Editores, Alianza Editores, España.

Takyay (2023). *Te atiando amablemente en quechua wanka y quechua chanka*. Huancayo, Takyay. Escuela de Lenguas Originarias.

Tinkuy (2016). *Revista Andina Tinkuy*. Año I / 2016 / N° 01. Perú Graph, Huancayo.

Vila, L.; Chuco D. (2024). *Watuchikuna, enigmas y acertijos quechuas*. Huancayo, Editorial Lliu Yawar.

Vallejo, C. (1998). *César Vallejo Poemas Completos*. Introducción, edición y notas de Ricardo González Vigil, Lima, Ediciones COPÉ.

## **Trayectoria académica del autor de la reseña**

### **Pablo Landeo Muñoz**

Nació en 1959 en Huancavelica, Perú. Se formó en lengua y literatura, y desarrolló su tesis de maestría sobre cuentos andinos en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, en Lima. Gracias a este trabajo, obtuvo el primer lugar en el IV Concurso Nacional de Tesis de Posgrado (maestría y doctorado) organizado por la Asamblea Nacional de Rectores en 2010. Actualmente, enseña quechua en el Instituto Nacional de Lenguas y Civilizaciones Orientales (INALCO) en París, y dirige la revista literaria *Atuqpa Chupan* ("La cola del zorro").

En 2011 publicó su poemario *Los hijos de Babel*, escrito en español. En 2013 lanzó *Wankawillka*, una colección de relatos de Huancavelica en quechua ayacuchano, acompañada de traducciones al español y un análisis en quechua. Su novela *Aqupampa*, publicada en 2016, se convirtió en la primera obra narrativa escrita exclusivamente en quechua sin traducción al español, y fue galardonada con el Premio Nacional de Literatura en quechua en 2018.